

заборон і репресій.

За статистикою, у мовленні молоді суржик частіше функціонує, ніж у мовленні людей старшого віку. Деякі люди використовують суржик для задоволення або із цікавості. Суржик проникає не лише в побутово-розмовну сферу, а й у засоби масової інформації – телебачення, радіо, пресу, Інтернет, тим самим набуваючи статусу мовного взірця.

Виділяємо такі типи носіїв мови: «суржиконосії», які свідомо «вitraвляють» із себе природну україномовність; ті, хто зовсім мимоволі використали суржик; ті, хто засвоїли його як родовий спадок; ті, хто свідомо вживають «мовні покручі», аби не виділятися серед подібного оточення; ті, хто зовсім не цікавляться, наскільки їхнє мовлення нормативне.

Для того, щоб викоринити суржик з мовлення українців, потрібно: 1) вивчати мовні норми в писемній та усній формах; 2) поширювати українську мову в засобах масової інформації веденням програм нормативною мовою; 3) пропагувати політичними силами українську мову серед усіх верств населення.

Отже, функціонування суржиків сучасній українській мові є важливою лінгвістичною проблемою. Головними причинами поширення суржиків є історичні та політичні умови розвитку української мови, а також авторитетний вплив «суржиконосіїв» на несвідомих мовців. Головними засобами боротьби із суржиком є комплекс заходів політичного характеру.

Література

1. Масенко Л. Суржик як соціолінгвістичний феномен : [Електронний ресурс] / Л. Масенко. — Режим доступу: www.ji.lviv.ua/n35texts/masenko-surzhyk.htm.

2. Словник української мови : в 11 т. / [колект. авторів, за ред. І.К. Білодіда] ; АН УРСР. Ін-т мовознавства. — Т. 9. — Київ : Наук. думка, 1978. — С. 854.

Лиха Д. Є., студентка

*Науковий керівник – Бердник Л. В., канд. філол. наук, доцент
ДВНЗ «Національний гірничий університет»*

LANGUAGE INTERFERENCE VS ADEQUACY OF TRANSLATION

Simultaneous acquisition of two or more foreign languages (FL) is fraught with language interference. It can be both positive and negative. The term `interference` implies the transfer of linguistic features between languages in the speech of a bilingual or multilingual individual. The problem of language interference is observed at phonological, lexical, grammatical levels. For example, in the sentence «*He in Spain on 2 days*» omission of the verb proves the evidence of Russian/Ukrainian grammar interference (the verb is not obligatory in the native language (NL)). The preposition *on* mistakenly correlates with the preposition *на* due to inadequate loan translation (in fact, *for* is required to convey the idea of duration). Moreover, influence can be stylistic (*speak* instead of *talk*), linguistic-cultural (*the first floor* instead of *ground floor*), and sociocultural (*please* in response to *thank you*).

Hence when choosing the strategy for teaching 2FL a teacher should take into account similarity and divergence between the languages at all levels. This would

definitely simplify the studying process. In our case we are talking about learning English as a second foreign language after German.

One of the main goals here is to establish which aspects of NL and 1FL serve for the same purposes as those in the 2FL. It is extremely important because a student unconsciously employs the working systems from NL or 1FL to communicate in a new one. Nevertheless this shifting can be controlled and in some cases helpful, but to be so it should be carefully planned.

The frequency of appearing of this phenomenon depends on the following influences: the degree of students` linguistic development in NL, level of proficiency in the 1FL. The better knowledge students have in the first two languages, the more positive shifting they are able to perform. The researchers of this field consider the influence of the NL miles stronger than 1FL`s [1, p. 2]. So learning a 2FL occurs based on contact of three languages.

Here are some examples of linguistic interference at grammatical level.

First of all we should discuss the aspects that are not similar to Russian or Ukrainian but typical of English.

1) Infinitive

a) using infinitive without *zu* after modals.

In German: Ich will ein Haus bauen.

In English: I want to build a house. (I will build a house.)

b) using infinitive with *zu*

In German: Ich habe vor, Deutsch zu lernen.

In English: I plan to learn German.

2)Pronoun. The pronoun *es – it* in impersonal constructions.

In German: *Es regnet.*

In English: *It rains.*

In Russian: *Идёт дождь.*

3)Adjective. There are similar rules as for gradability constructions are concerned.

In German: weit – weiter

In English: *wide – wider*

All mentioned above is used in learning English as a second foreign language. The contrastive teaching method is important for studying a 2FL because it aids and assists students to identify the similarities and differences between the languages being mastered and thus, helps achieve adequacy in translation.

Literature

1. Казими́рова И.С. Типичные ошибки в речи обучающихся при изучении нескольких иностранных языков / И.С. Казими́рова. – Москва: Изд-во РЭИ, 2012. – 23с.

2. Вайнрайх У. Языковые контакты/ У. Вайнрайх. – Киев: Вища шк., 1979. – 263с.

3. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – Москва: Сов. энциклопедия, 1990 – 685с.

4. Bauch. K. – Richard / Helbig u. a. Überlegungen zu einem integrativen Mehrsprachigkeitskonzept, in: Neusprachliche Mitteilungen H. 4, Berlin, Bielefeld, 1993.–20-21с.